



多倫多中華聯合教會  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：胡潔美	LEADER: Kammie Wu		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林旭良	READER: Gary Lum		
司事：蔡詠忍	USHERS: Kristein Choi		
招待：葉賜光、呂婉禎家庭	HOSTS: Kenneth & Betty Yip's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：招葉中絢	LEADER: Chung Shun Chiu		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：曾陳侃明(國語)	TRANSLATOR: Olivia Tsang (Mandarin)		
司事：陳永佳 陳孔玉娟	USHERS: Edwin Chan Janet Chan		
林天榮 林伍妙玲	Paul Lam Margaret Lam		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
雷善行 蕭仁瀚	Matthew Lui	Alfred Siu	
郭黃潔萍 黃詠園	Kitty Kwok	Maria Wong	

黎嘉燐牧師：每星期一休假  
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假  
Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.  
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	電子郵件箱號碼 e-mail address
黎嘉燐牧師	Rev. Dr. Alan Lai tcuc.lai@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第九主日  
THE NINTH SUNDAY AFTER PENTECOST  
二零一五年七月二十六日 JULY 26, 2015

GATHERING AND PRAISE

*GATHERING MUSIC*

*CALL TO WORSHIP*

We are like a vast tree grounded in your love, grounded,  
so when pounded by life's uncertainties we will stay strong.  
Grounded in love, so when deluged by doubt we will not be uprooted.  
Grounded in love, so when inflicted with adversity we will still grow.  
Grounded in love, so when entangled in tragedy we will not choke.  
Grounded in love, so when sweltering in fear we will not wilt.  
Grounded in love, so when parched of confidence we will still hope.  
Grounded in love, we are nourished by the generous word of God and  
bathed in the light of God's love.  
We are honoured and blessed.  
Come, let's live in the light.

SONGS OF PRAISE: "All Who Are Thirsty"

*PRAYER OF APPROACH*

Loving God, what a privilege it is to be your people,  
to be party to the mystery and power of the spirit,  
to be at home in the community of Christ,  
to be fed by your generosity,  
and to feel grounded in your love.  
We come with gladness and joy to honour you. **Amen.**

*LORD'S PRAYER*

**Our Father in Heaven, Hallowed be your name,  
Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
Save us from the time of trial and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power, and the glory are yours,  
now and forever. Amen.**

*PASSING OF THE PEACE*

*(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)*

SCRIPTURE READING: Psalm 14

*(please follow the projection screen)*

SONG OF PRAISE: VU #389

"God Is Here"

*(Our offering is received during the song)*

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

**We pray that these gifts might be miraculous;  
that they might bring relief to someone's everyday  
disadvantage and difficulty;  
that they might send the message to those often overlooked  
that they are noticed, and that we care. Amen.**

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: John 6: 1 – 21

*(please follow the projection screen)*

*REFLECTION*

"Revelation of Steep Corners"

SONG OF PRAISE: VU #598

"When Pain of the World"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 6 – 8)*

*M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION*

"Send Them Away"

*PRAYERS FOR THE WORLD*

SONG OF PRAISE: "Let everything That Has Breath"

*DISMISSAL & BLESSING*

Travel with the one who by the power at work within us  
is able to accomplish abundantly far more than  
all we can ask or imagine.  
Travel God's road with honour,  
and the deep knowledge that God dwells in your hearts through faith.  
**Amen.**

*After the sung "Amen" we take a few moments of quiet*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Robert Tai  
REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai  
MUSICIANS: The Talking Donkeys  
READER: Christopher Tsang  
USHERS: Matthew Lui  
HOSTS: Leo & Olivia Tsang's family  
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠	Leader: Ying Nam Chan
宣道：黎嘉燐牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：朱壬阜 朱余彩珍	Ushers: Randy Gee Jean Gee
陳鎮璣 陳鎮楣	Kay Chan May Chan
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：杜國豪	Power Point: Wilson To

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第451首 「高唱主名歌」	OPENING HYMN #451 "Rejoice, Ye Pure in Heart"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「我不撇下你們為孤兒」 (歌詞選自約翰福音14: 18-21， 請閱大螢幕) 獨唱：張黃煥壇 伴奏：陳敏笙	ANTHEM "I Will Not Leave Your Comfortless" (by Richard D. Row) (Lyric on the projection screens) Soloist: Winnie Cheung Accompanist: Margaret Chan
問安	PASSING OF THE PEACE
啓應文 詩篇14: 1-7 (舊約第666頁)	RESPONSIVE READING Psalm 14: 1-7 (NEB p. 618)

讀經* 約翰福音6: 1-21 (新約第133頁)	SCRIPTURE READING John 6: 1-21 (NEB p. 118)
唱詩 「基督世界真光」 (歌詞請閱大螢幕)	HYMN "Christ Is the World's Light" (Lyrics on the projection screens.)
宣道 「急彎的啓示」	SERMON "Revelation of Steep Corners"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻 (歡迎同道使用插在長椅內的捐 封，也供忘記攜帶捐封者。)	THE OFFERING (Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
三一頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	DOXOLOGY (Hymn book inside back cover)
唱詩第309首 「永恆之君前導歌」	RECESSIONAL HYMN #309 "Lead On, O King Eternal"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

### 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

葉賜光、呂婉禎記念劉治平牧師、師母  
朱壬阜、余彩珍記念張曾淑群姊妹  
雷耀斌、朱台蓉家庭記念朱台華  
梁杜敏儀記念張曾淑群姊妹

### 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

雷耀斌、朱台蓉家庭記念朱台華

### 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 我們為那些受加拿大西部森林火災的受害者祈禱。我們意識到火的威力是很大，它可以用來醫治，也可以作毀滅。願我們在創造世界的力量中產生哀憫的心，為那些被烈火吞沒而喪失家園或社區的人士禱告。賜予消防員、救援人員和所有參與救援人士都有智慧和力量去處理失控的火災。

We pray for the people who are affected by the wildfire in western Canada. We recognize that fire is a power-force that can bring both healing and destruction. Humble by the strength of creation, we weep with those who are weeping, as we pray for those whose home and communities are engulfed by raging fires. Grant wisdom and strength to the fire fighters, aid workers, and all who minister to the suffering.

2. 加拿大聯合教會第42屆總理事週年大會將於八月舉行，我們為所有教會領袖和代表為將來要作出的決定禱告。集體的洞察力中願上帝更新我們的遠象和使命。願那位神聖愛者的精神常住在我們中間，帶領我們在恩典中前進。

As the 42nd General Council about to begin in August, we pray for the church leaders and delegates who will gather to made decisions for the future. May God renew our vision and mission through this collective discernment. May the spirit of the One who is love and holy dwell among us and lead us forward with grace.

3. 仁慈的主啊，使世界飽受戰爭蹂躪的國家帶來醫治。我們為那些目前正經歷仇恨和暴力的國家懇求奇蹟。當我們等待和平的奇蹟時，求你使那些生活在恐懼的人有內在的平安；並繼續賜給遍布世界各地的維和人員、醫務人員和其他工作人員勇敢地幫助需要照顧的人。

Merciful Lord, bring healing to the war-torn nations of the world. Give us miracle in the many nations presently experiencing hatred and violence. And while we wait for the miracle of peace, calm the hearts of those who live in constant fear with an inner peace. And continue to send courageous and willing peace keepers, medical staff and other workers to care for those in need throughout the world.

### 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 七月及八月主日崇拜暫停兒童信息。英文崇拜主日學學生將與家長同座參加英文崇拜；中文崇拜主日學學生將於上午十一時參加於副堂舉行的暑期特別活動。歡迎兩堂崇拜不同年齡的兒童及青少年參加。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. 9:30am students will meet in Room 5-6 and in Room 9. 11:00am students will have their own worship service with Connie Cheung in the Church Hall. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三、五晚上7:30 Wed & Fri 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

### 會務消息 CHURCH NEWS :

#### **1. 聖餐主日 Communion Sunday**

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Services, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contributions to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

## 2. 答謝午餐會 Appreciation Lunch

堂會為向專責委員會在本堂過去兩年困難期間作出的貢獻和辛勞，特舉行答謝午餐會以表謝忱。

日期：2015年八月二十三日(主日)

時間：中午十二時三十分

地點：皇家御宴 (648 Silver Star Blvd, Scarborough)

費用：成人每位\$20，學生或12歲以下兒童每位\$10

菜單已張貼在友誼廳佈告板上供大家察閱。請向鍾蘇寶珍或戴梁潔玲登記購票。

In recognizing the contributions made by the Commission to our church during the difficult time, the Church Board is organizing an appreciation lunch on Sunday August 23, 2015 at 12:30pm at Royale Fine Dining & Banquet (648 Silver Star Blvd, Scarborough). The menu is posted on the notice board in the Fellowship Lounge. Cost per person: \$20 (adults), \$10 (students and children under 12). For tickets, please register with Frances Chung or Margaret Tai.

## 3. 會議通告 Notice of Meeting

本年度堂會第三次會議將於八月三十日(主日)下午一時三十分在一號室舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於八月十八日前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知葉呂婉禎。

The TCUC 2015 Church Board 3<sup>rd</sup> Meeting is going to meet at 1.30 p.m. in Room 1 on Sunday August 30, 2015. Board members and conveners/ chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before August 18, 2015. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

## 4. 托兒中心暑期夏令日營招生 Cheer Day Care Summer Program

慈幼日間托兒中心於今年增設暑期學習／活動班，詳情如下，歡迎向親友推介。有意報名者請致電(416) 292-4720，與中心主任 Petty Yang 聯絡。

日期：七月六日至九月四日(週一至週五)

時間：上午 7:00 至下午 6:00

內容：英文，數學，才藝創作，小廚師，戶外活動

年齡：五歲八個月至十二歲

費用：每週\$185.00 (包括午餐)

The Cheer Day Care Centre offers a summer program for the school age children. Please introduce it to your friends and relatives. For any enquiry please contact Petty Yang, the supervisor at (416)292-4720.

Date: July 6th – September 4th, 2015 (Monday to Friday)

Time: 7:00am – 6:00pm

Program: English, Mathematics, Cooking, Crafts and Trips

Age: 5 years & 8 months – 12 years old

Cost: \$185.00 per week (include lunch)

## 5. 懷熙中文學校招生 T.H. Chan Memorial Chinese School Enrolment

懷熙中文學校2015-2016年度新學年招生已開始，每週六上午九時至中午十二時接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語及會話班。數學班分兩時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編 Advanced Functions, Calculus & Vectors 加強課程。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。歡迎向親友推介。

Registration for new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2015-2016 will be taken every Saturday from 9:00am to 12:00noon. Preference will be given to children and friends of our congregation. We offer Cantonese classes in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in “M” & “A” sections with two university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal. Please introduce it to your friends and relatives.

## 上主日講章簡述

「回憶的力量」(馬可福音6:30-34, 53-56)

回憶是人生其中一個偉大的禮物。我們在生活中，回憶會帶我們從過去看見過或到過的地方。它讓我們不忘記我們的經驗無論是好或壞。回憶告訴我們活著的證據。回憶告訴我們，我們已經去了很遠的地方。回憶塑造我們的生活，不斷地提供我們線索如何面對今日擺在我們面前的挑戰。我珍惜那些經驗，是我與人一起的時候，特別那些人我不能常常與他們一起。人與人的交往豐富我們的生活。這是一個簡單的想法，但它也是豐富生命的想法。我們不能忘記，簡單的概念有時可以衝破我們這個複雜的世界。

今日的聖經經文，充分顯出耶穌憐憫他人的部份。當他想休息的時候，人們爭著要去到他面前希望得到醫治。他們中有些人可能已經見過耶穌，又或者從他人的口中聽見過他。現在，他們認出了他，看到他。他們知道這就是他了。容許我著重這小部份的經文，就是他們認出耶穌來。他們有信心知道耶穌不會放棄孤兒和受傷害的人。這種記得起耶穌曾經作過的事，必須在我們的回憶中出現；這種記得耶穌如何對待他人，回復我們的生活，並堅固我們作為耶穌的信徒群體。

今天讀這段經文的時候，我們不需要太多的想像，就可以看到當日的人的絕望。他們如同羊沒有牧人；他們在路途中失去方向尋找指標及經驗。他們遇上了耶穌，並不一定是因為知道耶穌的信仰純正。他們基本上沒有認識，但是他們可以在耶穌身上感覺到的是他有憐憫他人的心。人是如何認出這是耶穌來？人是如何認出這裏有平安？人認出這裏有真理是因為這地方有憐憫人的心。今日的基督教需要重拾憐憫的心，不要把聖經變作武器，批評他人。這樣的作法基本上並沒有使人看見信仰的真實及重要性，反而只會拆毀他人對耶穌的認識。馬可講述這個故事，為的是要讓那些跟隨耶穌的人記起耶穌曾經做的一切。讓我們記起耶穌是如何對待他人，甚至是他的敵人。我們今日教會要學習聽到馬可的話，沒有忘記上帝呼籲我們過的關懷和服務的生活。

## LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“The Power of Memory” (Mark 6: 30-34, 53-56)

The ability to remember is one of the greatest gifts we have in life. Memory creates links for us to visit the places we have been to. It allows us to not to forget the good and bad of our experiences. Memory provides us a solid recollection of having lived. Memory tells us we have come so far. Memory shapes us as a living human being, constantly reaching back for clues for the challenge of the present. I treasure the experience to be with all these people whom I cannot be with all the time. Our lives are enriched by interactions we have with people. And it is the quality of time we spent with people enables us to feel blessed and alive. It is a simple idea; but it is also a life-enriching idea. We shouldn't forget the simple things in life in the complex world.

This text that we read today is full of compassion on Jesus' part. When he was thinking of resting, people rushed to him to get healed. Some of them might have seen Jesus personally, and heard about him by other people's stories. Now they recognized him and saw him. They knew it was him. This ability of recognition, to remember the compassionate Jesus who will not abandon the outcasts and vulnerable people, need to be on our minds; both as we go through life, and as a community of Jesus' followers. It doesn't take much imagination to see the desperation of life in this reading. This ability to remember what Jesus had done must occur in our minds. It is through remembering how Jesus treated people, strengths our lives and our community of faith. How do people know it is Jesus? How do people know this place has peace?

It doesn't take much imagination to see the desperation of life in this reading. They were like sheep without a shepherd. They were lost on the road, seeking direction and signs. They found Jesus, not because they knew the faith of Jesus was pure. They basically had no such knowledge. But it was in Jesus that they felt he had a compassionate heart. People knew this place had truth because they sensed that this place exercised compassion. Christianity today needs to exercise compassion, and not turning the Bible into a weapon to criticize others. When the church does that we are not helping people to know the importance of truth and faith, it may destroy their understanding of Jesus. Mark told this story to heighten his community's memory of Jesus, of how he treated others, even his enemies. We who are the church today learn to hear the words of Mark and not forget our call to live a life of caring and service.